

[1] עליכם שלום

עליון מלאכי השרת מלאכי עליכם שלום
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום בואכם
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום ברכוני
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום בשבתכם
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום צאתכם
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך

Shalom Aleichem

Sholem Aleichem angel of peace,
 Archangels,
 the King of kings, the Holy of all
 Come in Peace, Peace Angels,
 Archangels,
 The King of kings, the Holy of all.
 Bless my coming Angel of Peace
 Archangels,
 The King of kings, the Holy of all.
 blessed be your parting, Angel of Peace,
 Archangels,
 The King of kings, the Holy of all.

Shalom Aleichem, anges de paix
 Archanges
 Roi des rois, béni soit-il, Saint des saints
 Bénissez ma venue anges de paix
 Archanges
 Roi des rois, Saint des saints
 Bénissez ma venue, anges de paix
 Archanges
 Roi des rois, Saint des saints.

[1] עליכם שלום

עליון מלאכי השרת מלאכי עליכם שלום
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום בואכם
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום ברכוני
 הוא ברוך קדושה המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום בשבתכם
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך
 עליון מלאכי השלום מלאכי לשלום צאתכם
 הוא ברוך הקדוש המלכים מלכי ממלך

Scholem Aleichem Friedensengel,
 Erzengel,
 vom König der Könige, der Aller Heilige.
 Kommt in Frieden, Friedensengel,
 Erzengel,
 vom König der Könige, der Aller Heilige.
 Segnet mein Kommen Friedensengel
 Erzengel,
 vom König der Könige, der Aller Heilige.
 gesegnet sei euer Abschied, Friedensengel,
 Erzengel,
 vom König der Könige, der Aller Heilige.

[2] Canten dos jilguerillos

Canten dos jilguerillos
 al sol infante
 porque los pajaritos
 al niño acallen,
 canten suaves.
 Que esta noche de cielo
 sus voces salen.

Sing, two goldfinches
 to the baby in the sun,
 so that the birds
 the child will lull
 sing tender.
 As in this bright night
 Their voices intensified.

Chantez donc deux
 chants d'oiseau
 Pour le nourrisson
 Pour que les oiseaux endorment l'enfant.
 Chantez des louanges,
 Car dans la nuit claire,
 Leur chant retentira.

A esta noche le llaman
 la Noche Buena:
 para todos de gozo,
 de gusto, de gloria,
 y adiós de pena.

This night is called
 The Good Night:
 So that we may be filled with joy,
 pleasure, fame
 and that the grief will leave us all.

Cette nuit
 est une belle nuit:
 Pleine de joie
 et de splendeur
 Et que la peine épargne nos coeurs.

[2] Canten dos jilguerillos

Canten dos jilguerillos
 al sol infante
 porque los pajaritos

Singt, zwei Stieglitze
 Für das Baby in der Sonne,
 So daß die Vögel

חוחיות שתי, תשירו
 לתינוק בשמש
 שהציפורים כדי

al niño acallen,
canten suaves.
Que esta noche de cielo
sus voces salen.

A esta noche le llaman
la Noche Buena:
para todos de gozo,
de gusto, de gloria,
y adiós de pena.

[3] A La Una Yo Nací

A la una yo nací
A las dos m'engrandecí
Alas tres tomí amante
A las cuatro me cazí

Dime niña donde vienes
Que te quero conocer
Y si no tienes amante
Yo te hare defender

Yendome para la guerra
Dos besos al aire dí
Uno fue para mi madre
Y el otro para ti

[3] A La Una Yo Nací

A la una yo nací
A las dos m'engrandecí
Alas tres tomí amante
A las cuatro me cazí

Dime niña donde vienes
Que te quero conocer
Y si no tienes amante
Yo te hare defender

Yendome para la guerra
Dos besos al aire dí
Uno fue para mi madre
Y el otro para ti

[4] Avre tu puerta cerrada

Avre tu puerta cerrada,
qu'en tu balcón luz no hay
el amor a ti te vela,
partemos Rosa,
partemos de aqui.

Das Kinde wiegen,
Singt liebevoll.
Wie in dieser hellen Nacht
Ihre Stimmen intensivieren.

Diese Nacht wird genannt:
Die gute Nacht
So dass wir mit Freude, Vergnügen, Ruhm
Erfüllt werden,
Und dass der Schmerz uns alle verlassen wird.

At one I was born
At two I grew up
At three I took a lover
At four I married

Tell me young lass where do you come from
For I wish to know you
And if you have no lover
I will defend you

Going off to war
I blew two kisses into the air
One was for my mother
And the other for you

Mit Eins wurde Ich gebohren
Und mit zwei wuchs Ich auf,
mit drei mein Liebling hab Ich gefunden
mit vier heiratete Ich Sie.

Von wo, sag mir, kams Du her_
Ich möchte dich kennenlernen
Und wenn du kein Liebling hast,
werde Ich hier sein, für Dich.

Zwei Küsse hab ich in die Luft geschickt,
da Ich zum Kriege muß,
Das eine für meine Mutter,
Das andere für Dich.

Open your closed door,
because there is no light on your balcony.
Love may protect you,
let us go, Rosa,
let us go away from here.

ירדִּימוּ הפעוט את
תשירו ברכות.
זה בהיר בליל כי
התעצמו קולותיהן
פזמון
קוראים זה ללילה
הטוב הלילה
שמחה שנתמלא
תהילה, תענוג
יעזוב הצער כולנו ושאת

A une heure je suis né
A deux heures j'ai grandi
A trois heures j'ai trouvé une fiancée
A quatre heures je me suis marié

Dis-moi jeune fille, d'où viens-tu ?
Je voudrais te connaître
Et si tu n'as pas d'amant
Je te protégerai

Avant de partir à la guerre
J'ai laissé derrière moi deux baisers
Un pour ma mère
L'autre pour toi.

נאסי יו אונה לה א

נולדתי באחת
התבגרתי ובשתיים
מצאתי אוהב בשלוש
לי נשאתי בארבע

הגעתי, אמרי, מהיכן
להפריך אני רוצה
אין לך אוהב איש ואם
למגנך פה אני אהיה.

הפרחתי נשיקות שתיים
הולך לקרב בעודי
אמא בעבור האחת
בשבילך האחרת

Ouvre-moi ta porte je te prie
Sous ton balcon sans lumière
L'amour te protégera
Viens Rosa, partons
Partons d'ici

Yo demandi por la tu hermozura,
como te la dio el Dio
la hermozura tuya es pura,
la meresco solo yo.

I have prayed for your beauty,
which is given to you from God.
Your beauty is pure,
it's reserved for me.

J'ai prié pour la beauté
Que Dieu t'a donnée
Si pure et délicate
Ta beauté est pour moi

[4] Avre tu puerta cerrada

Avre tu puerta cerrada,
qu'en tu balcon luz no hay
el amor a ti te vela,
partemos Rosa,
partemos de aqui.

Bitte öffne mir deine Tür,
Auf der Terasse schaltet das Licht aus,
Hier bin Ich für dein Gewahrsam,
komm Rosa,
komm undd lass uns von hier segeln.

לי פתחי אנא דלתך את
האור כבה בגזזקטרא
משמרת כאן לך הנני
רוזה בואי
מפה ונפליג בואי

Yo demandi por la tu hermozura,
como te la dio el Dio
la hermozura tuya es pura,
la meresco solo yo.

Deine Schönheit hab Ich befragt,
Wie gab mann dir einen Gott?
So sanft undd so rein ist Er
Ich versprach, Ich für Ihn wünschte.

שאלתי אני יפיה על
אל לך נתנו זה איה
הוא טהור וכה עדין לה
איהל לו, יעוד לי

[5] Axerico

Axerico de quinze años
Su hermosura es una
Ya empezó hacer l'amor
Como una criatura

A fifteen year old maiden
Beautiful as none other
I have begun to love her
Like a child

Une jolie demoiselle de quinze ans,
Tellement belle
Que j'en suis amoureux,
Comme un adolescent.

Siete ciudades yo pasí
De París hasta Londra
Y cómo a ti yo no topí
Aunque sos morena?

I passed through seven cities
From Paris to London
And I found no one like you
Even though you are dark-skinned

J'ai traversé sept villes
De Paris à Londres,
Bien que ta peau soit brune,
Je n'en ai pas trouvé de plus belle

Ah, morena
Morena de mi corazón
Con un bezo y un abrazo
Dámelos tú por amor
Sabrás, la mi querida
Que por tí me muero yo

Ah, dark one,
Dark one of my heart
With a kiss and an embrace
Give them to me for love
Know, my dear beloved
That for you I would die

Oh, ma brunette,
Brune bien-aimée,
Accorde-moi un baiser
Un baiser d'amour,
Ma bien-aimée
Pour toi ma vie je donnerais.

[5] Axerico

Axerico de quinze años
Su hermosura es una
Ya empezó hacer l'amor
Como una criatura

Ein Jungfern fünf zehn Jahre jung
So schön, wie keine andere,
Ich fing an Sie zu lieben
so wie ein Junge.

שנה עשר חמש בת עלמה
כמוה אין כך כל יפה
אותה לאהוב התחלתי
נער כמו.

Siete ciudades yo pasí
De París hasta Londra
Y cómo a ti yo no topí
Aunque sos morena?

Ich durchkreuzte sieben Städte
von Paris bis nach London
Ich konnte keine andere so wie Sie finden,
obgleich deine Haut dunkel ist.

ערים שבע דרך חציתי
לונדון ועד מפאריס
כמוך אחת עוד מצאתי ולא
כהה שעורך למרות.

Ah, morena
Morena de mi corazón

Oh, meine Dunkele,
Die Dunkele meines Herzens.

שכמותך כהה, אה
שלי הלב של כהה.

Con un bezo y un abrazo
Dámelos tú por amor
Sabrás, la mi querida
Que por tí me muero yo

Mit einem Kuss und einer Umarmung
Gib sie mir für die Liebe.
Du sollst wissen, meine Liebe
ich sterbe für dich.

וחיבוק בנשיקה
לאהבה אותם לי העניקי
היקרה אהובתי, לך דעי
אמות אני בשבילך כי

[6] Rio de Sevilla

Rio de sevilla,
quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.
Rio de Sevilla, arenas de oro,
Quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.
Rio de los rios que es el primero,
Quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.
Mis ojos vierten lágrimas vivas.
Quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.

Oh Seville river,
I wish to cross you
without getting my shoes wet.
Oh Seville river,
the golden sand,
I wish to cross you
without getting my shoes wet.
River of streams
Which is the first of them all
I wish to cross you
without getting my shoes wet.
My eyes shed,
the tears are alive,
I wish to cross you
without getting my shoes wet.

Oh ! Rivière de Séville
Je voudrais te traverser
Sans mouiller mes souliers
Oh ! Rivière de Séville
Sable d'or,
Je voudrais te traverser
Sans mouiller mes souliers
Rivière des rivières,
Première des rivières,
J'aimerais te traverser
sans mouiller mes souliers
Mes yeux versent des larmes,
J'aimerais tant
Te traverser
sans mouiller mes souliers.

[6] Rio de Sevilla

Rio de sevilla,
quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.
Rio de Sevilla, arenas de oro,
Quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.
Rio de los rios que es el primero,
Quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.
Mis ojos vierten lágrimas vivas.
Quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase.

Oh Fluss Sevilla,
Ich möchte dich überqueren
ohne dass meine Schuhe nass werden.
Oh Fluss Sevilla,
der goldene Sand,
Ich möchte dich überqueren
ohne dass meine Schuhe nass werden.
Fluss der Flüsse
Welcher der erste aller anderen ist
Ich möchte dich überqueren
ohne dass meine Schuhe nass werden.
Meine Augen weinen,
die Tränen sind lebend,
Ich möchte dich überqueren
ohne dass meine Schuhe nass werden.

סביליה נחל או
לחצות רוצה אותך הייתי
לרטובות יהפכו שנעליי בלי
סביליה נחל או
זהב של חול
לחצות רוצה אותך הייתי
לרטובות יהפכו שנעליי בלי
הנחלים נחל
כולם בין הראשון שהוא
לחצות רוצה אותך הייתי
לרטובות יהפכו שנעליי בלי
שופכות עיניי
חיות דמעות
לחצות רוצה אותך הייתי
לרטובות יהפכו שנעליי בלי

[8] La Soledad De La Nochada

La soledad de la nochada
Muy dezolada, ah, me vo morir
Mi alma es triste y dolorosa
Nunca repoza, ah, del mal sufrir

The loneliness of the night
So desolate, ah, I shall die
My soul is sad and in pain
It never rests from this awful suffering

La solitude de la nuit
Si vide, ah j'en meurs.
Mon âme est en peine,
Rien n'arrête jamais la terrible souffrance.

[8] La Soledad De La Nochada

La soledad de la nochada
Muy dezolada, ah, me vo morir
Mi alma es triste y dolorosa
Nunca repoza, ah, del mal sufrir

Die Einsamkeit der Nacht
So öde, wahrlich, ich sterbe.
Meine Seele ist traurig und schmerzt,
Niemals finde ich Ruhe von diesem schreckliche Leid.

הלילה של הבדידות
אמות אני, אהה, שוממת כה
וכואבת היא עצובה שלי הנשמה
הזה הנורא מהסבל מנוח אין לעולם

[9] Morikos (Las hermanas reina y cautiva)

Morikos, mis morikos
los ke abaxan de la Kina
por traer una sklavika
una sklavika kativa; o ho ho!
ke no sea díalta gente,
ni menos de Pastoria,
Estas palabras dziendo
a la sklava la traia; o ho ho!
Ya lo toman por el brazo,
onde'l rey la yevarla
En los dias de sus días,
a parir siasentarla, o ho ho!
La sklava pariŭ un ijo,
la reina pariŭina ija,
óHermani, la mi kerida,
no trompas la kompaŭiao ho ho!
Las komadres hechiceras
trokuan a las criaturas.
Si to pap`lo savla,
karrosa díoro te traia, o ho ho!
Ya la toman a la reina
en kamas de bien parida.
Ya la toman a la sklava
al banco de la kozina. o ho ho!
Ya le traen a la reina
gaina sofrita fina.
Ya le traen a la sklava
kaldo de lexla fina. o ho ho!
óDe mis pechos sos criada,
De mis tripas no salida.
Nani, nani la mi ija,
kriada i no paridaó ho ho!

Moors, my Moors,
who come down from China,
to bring a little slave girl,
a captive slave girl, o ho ho!
who should not be of noble birth,
and especially not from Pastoria.
Saying these words,
they brought the slave, o ho ho!
They took her by the arm
and brought her to the king.
When the days of her confinement were
completed, she gave birth.
The slave gave birth to a son,
the queen gave birth to a daughter.
Sister, my dear one,
Don't be deceived by your company.
The deceitful midwives
switched the children.
If your grandfather knew,
you would have a golden carriage.
They brought the queen
to a luxurious bed,
while they put the slave
on a bench in the kitchen.
They brought the queen
finely prepared chicken,
while they brought the slave
soup made from lye.
From my breasts you were raised,
though you didn't come from my womb;
Sleep, sleep, my daughter,
I brought you up but did not give birth to you.

Les Maures amenèrent de Chine
Une jeune esclave, oh oh
Qui n'était pas d'ascendance noble
Et ne venait pas de Pastoria
Ils l'amenèrent au roi et bientôt, la jeune esclave fut enceinte
Elle donna naissance à un garçon
Tandis que la reine enfanta une fille
Ma fille, ne te laisse pas tromper par ceux qui t'entourent.
Les sages-femmes échangèrent les enfants.
Si ton grand-père savait, tu aurais un carrosse d'or.
La reine fut amenée dans un lit somptueux
L'esclave sur un banc dans la cuisine.
On donna à la reine des mets fins et à l'esclave de la soupe à
base de soude.
Dors, dors, ma fille
Je t'élèverai avec mon coeur, même si tu n'es pas sortie de mon
ventre.

[9] Morikos (Las hermanas reina y cautiva)

Morikos, mis morikos
los ke abaxan de la Kina
por traer una sklavika
una sklavika kativa; o ho ho!
ke no sea díalta gente,
ni menos de Pastoria,
Estas palabras dziendo
a la sklava la traia; o ho ho!

Morim, Morim, Beeilen Sie sich bitte
Gehen Sie Nach Frankreich, geschwindt

Die Sklavin wird schon,
vor den König gebracht.

Die Königin ißt Turteltauben
und die Sklavin – Pasta,

(ושבויה מלכה האחיות)

נא מהרו מורים, מורים,
חושיו, נא לכו צרפת אל

הם מביאים כבר השפחה
יובלילה המלך אל

אוכלת תורים המלכה
מקרונים רק השפחה

Ya lo toman por el braso,
 onde'l rey la yevarla
 En los días de sus días,
 a parir síasentarla, o ho ho!
 La sklava pariŮ un ijo,
 la reina pariŮina ija,
 óHermani, la mi kerida,
 no trompas la kompaŮiaóo ho ho!
 Las komadres hechiceras
 trokuan a las criaturas.
 Si to pap' lo savla,
 karrosa díoro te traia, o ho ho!
 Ya la toman a la reina
 en kamas de bien parida.
 Ya la toman a la sklava
 al banco de la kozina. o ho ho!
 Ya le traen a la reina
 gaina sofrita fina.
 Ya le traen a la sklava
 kaldo de lexla fina. o ho ho!
 óDe mis pechos sos criada,
 De mis tripas no salida.
 Nani, nani la mi ija,
 kriada i no paridaóo ho ho!

[10] Hija Mia

Hija mia mi querida
 Aman, aman, aman
 No te echas a la mar

Que la mar
 Esta en fortuna
 Mira que te va llevar

Que me lleve que me traiga
 Aman, aman, aman
 Siete puntas de hondor

Que m'engluta
 Peixe preto
 Para salvar del amor

[10] Hija Mia

Hija mia mi querida
 Aman, aman, aman
 No te echas a la mar

Que la mar
 Esta en fortuna
 Mira que te va llevar

die Königin brachte eine Tochter zur Welt
 und die Sklavin gebär einen Sohn.

Es sind viele Hebamme da,
 die Neugeborenen versetzten.

Die Königin umfassende die Tochter
 Und die Sklavin ihren Sohn.

Daughter of mine, my dear
 Aman, aman, aman
 Don't throw yourself to the sea

For the sea is unforgiving
 See, it will carry you away

Let it take me, let it bring me
 Aman, aman, aman
 Seven fathoms1 deep

Let me be swallowed
 By a black fish
 To save me from love

Mein Liebes, mein Tochterlein, höre mich
 Aman, Aman, Aman
 Bete nicht zum Meer

Es ist ein tosendes Meer,
 dass dich zu den
 Wellen tragen wird

הביאה היא בת המלכה
 יולדת היא בן השפחה

הן ערמה רבות המילדות
 החליפו הילודים את

חובקת הבת, המלכה
 לוקחת הבן השפחה

Ma fille, ma chérie, écoute
 Amen, amen, amen
 Ne te jette pas à la mer

La mer ne pardonne pas
 Ses vagues t'emporteront

Laisse-la me prendre et m'emporter
 Amen, amen, amen
 Dans les profondeurs

Laisse moi me faire engloutir
 par un poisson noir
 Pour échapper à l'amour

הקשיבי, בתי, לקירה,
 מאן א, מאן א, מאן א
 לים תתנפלי נא אל
 הנהו סוער הים כי
 גליו מאות וישאו
 ויטילוני שישאו-
 מאן א, מאן א, מאן א

Que me lleve que me traiga
Aman, aman, aman
Siete puntas de hondor

Lass es mich tragen und reissen
Aman, Aman, Aman

שבעה טפחים, עמקו אל
אז שחר דג ני ע ל ב י
מאהבה אנצל

Que m'engluta
Pexe preto
Para salvar del amor

In seine Tiefe und seiner Pflege erstickten.
Wo ein schwarzer Fisch mich dann schlucken wird
Und Ich von der Liebe gerettet werde.

[12] El Rey de Francia

El Rey de Francia tres hijas tenía
La una lavrava y la otra cuzía
La mas chica de ellas bastidor hazía
Lavrando, lavrando sueno le callo

The King of France had three daughters
One of them embroidered and the other sewed
The youngest one was making a tapestry
While working she soon fell asleep

Le Roi de France avait trois filles
L'une brodait, l'autre cousait.
La plus jeune des trois faisait une tapisserie
Tout en brodant, elle s'endort et rêve.

Su madre que la via aharvar la quería
No m'aharvex mi madre ni m'aharvariax
Un sueno me sonaba bien y alegría
Sueno vos soñavax yo vo lo soltaría

Her mother, seeing this, wanted to speak to her
Do not speak to me mother, don't interrupt me
I was in the middle of a very happy dream
You were having a dream, I will explain it for you

Sa mère la vit et voulut lui parler
Arrête ma mère
J'ai fait un rêve plein de joie
Laisse-moi te l'expliquer, dit la mère.

M'apari a la puerta vide la luna entera
M'apari a la ventana vide la estrella Diana
M'apari al pozo vide un pilar de oro
Con tres paxaricos picando el oro

At the door I saw the full moon appear before me
At the window I saw the star Diana appear before me
At the well I saw a golden bowl appear before me
With three little birds pecking at the gold

Je me suis arrêtée à la porte, j'y ai vu la pleine lune, dit la fille
Je me suis arrêtée à la fenêtre, j'y ai vu l'étoile de Diane,
Je me suis arrêtée au puits et j'y ai vu une coupe d'or,
Avec trois petits oiseaux qui picoraien.

La luna entera es la tu suegra
La estrella Diana es la tu cuñada
Los tres paxaricos son tus cuñadicos
Y el pilar de oro el hijo del rey tu novio

The full moon is your mother-in-law
The star Diana is your sister-in-law
The three little birds are your brothers-in-law
And the golden bowl is the king's son, your husband

Voici l'explication, ma fille :
La pleine lune est ta belle-mère,
L'étoile de Diane est ta belle-sœur,
Les trois petits oiseaux, tes beaux-frères
Et la coupe d'or, le fils du roi, ton époux !

[12] El Rey de Francia

El Rey de Francia tres hijas tenía
La una lavrava y la otra cuzía
La mas chica de ellas bastidor hazía
Lavrando, lavrando sueno le callo

Der König von Frankreich hatte drei hübsche Töchter
das eine schnitt ein Tuch, das zweite stich Nähte
das jüngste, stickte den Rahmen.

חמד בנות שלוש היו צרפת למלך
תפר תפרה שניה, ארג גזרה אחת
במסגרת רקמה, הקטנטנת וזו
רוקמת היא בעוד נגלה לה חלום

Su madre que la via aharvar la quería
No m'aharvex mi madre ni m'aharvariax
Un sueno me sonaba bien y alegría
Sueno vos soñavax yo vo lo soltaría

Und während sie stickte kam Ihr ein Traum.
Ihre Mutter wollte Sie schlagen, so wütend war Sie.
- Mutter, verprügel mich nicht mit deiner gequälten Hand
Einen guten Traum hatte Ich, so gut und glücklich

רגז ברב אמה אז בקשה בה לחבט
מיסרת ביד, תכיני אל, אמי-
ומשמח טוב לה, חלמתי טוב חלום
אפתרהו אנכי, חלמתי אם חלום-

M'apari a la puerta vide la luna entera
M'apari a la ventana vide la estrella Diana
M'apari al pozo vide un pilar de oro
Con tres paxaricos picando el oro

Wenn einen Traum du geträumt hast, werde ich ihn dir erklären
- Durch die Tür kam das Mondlicht zu mir,
durch den Spalt sah Ich die Morgenröte,
und an der Wasser Quelle, fand ich eine goldene Säule,
drei Vögel hackten ständig an Ihr.

שטפני סהר אור לדלת מבעד-
השחר אילת הופיעה בצהר
לי נגלה שם פז-טור המים בור וליד
הרף לבלי נקרו בו עופות ושלש

La luna entera es la tu suegra
La estrella Diana es la tu cuñada
Los tres paxaricos son tus cuñadicos

Tochterlein – der Vollmond ist deine Schwiegermutter,
die Morgenröte deine Schwägerin,
und die drei Vögel sind sicher die Schwäger.

היא חמותך המלאה הלבנה, בתי-
היא גיטתך הלא השחר אילת
גסיך לבטח הם עופות ושלש

Y el pilar de oro el hijo del rey tu novio

Die goldene Säule – das ist dein Bräutigam, der Prinz.

המִלֵּךְ בֶּן הַתֵּנֶךְ - הַזָּהָב וְטוֹר

[14] Marizapalos

Marizápalos era muchacha,
enamoradita de Pedro Martín,
por sobrina del cura estimada,
la gala del pueblo, la flor del abril.

Marizápalos was a young girl,
head-over heels in love with Pedro Martín;
she was the niece of the esteemed priest,
the jewel of the village, the flower of Madrid.

Marizapalos était une jeune fille
Folle amoureuse de Pedro Martin ;
Elle était la nièce du curé,
La perle du village, la fleur de Madrid.

Marizápalos salió una tarde
al verde sotillo que va hacia Madrid
a coger con sus manos las flores,
teniendo más ella que mayo y abril.

Marizápalos went out one afternoon
to the green grove that comes up to Madrid
in order to collect flowers by hand,
she possessing more of them
than May and April combined.

Un après-midi Marizapalos s'en alla cueillir des fleurs
Dans la verte forêt près de Madrid
Elle y cueillit des fleurs
A foison

Estampando la breve chinela,
que tiene ventaja de mayor chapín,
por bordarle sus plantas de flores,
el lazo del campo se volvió tabí.

As she stepped with her dainty slipper,
finer by far than cork-soled clog,
seeking to embroider its flowers with pearls,
the meadow turned its satin into watered silk.

Chaussée de ballerines délicates
Et non de sabots de bois,
Elle voulait broder ses chaussons
De perles et de fleurs, transformées
en fils de soie.

Merendaron los dos a la mesa
que puso Marieta de su faldellín
y Perico, mirando a lo verde,
comió con la salsa de su perejil.

The couple picnicked on a table
made by Marieta from her petticoat,
and Perico, seeing how fresh her fare was,
devoured it with his own parsley sauce.

Le couple décida de pique-niquer,
De son Jupon Marietta fit une nappe
Et Periko appréciant grandement le repas
L'arrosa de sa sauce au persil.

Pretendiendo de su garabato
quitarle la carne con garfio sutil,
Marizápalos le dijo: ¡zape!
quedando en su aliento cariño de miz.

As his twitching hands sought out her breasts,
with a sly little start
Marizápalos cried 'Shoo!'
in a loving tone of voice more like 'Pussy!'

Quand ses mains tremblantes
Cherchèrent ses seins,
Marizapalos un brin hésitante dit : « Oooh »
Dans un miaulement amoureux.

Cuando oyeron allá entre la ramas
las herradurillas de un fuerte rocín,
el Adonis se puso en huida
temiendo los dientes de algún jabalí.

Hearing the sound of horse-hoofs
rustling the fallen leaves,
our Adonis took to his heels,
fearing the tusks of some boar or other.

Des bruits de sabots
Et de feuilles, se firent entendre
Notre Adonis prit la fuite
Pensant avoir affaire à un sanglier

Y era el cura, que al soto venía,
que si un poco antes acierta a venir,
como sabe gramática el cura,
podía cogerlos en un mal latín.

And was the priest on his way to the grove
and if he had come onto the scene a little earlier,
knowing grammar as he did,
he would have caught them out using bad Latin.

Mais c'était le curé,
Qui se dirigeait vers les bosquets
Et s'il était arrivé un peu avant
Vu son érudition
Il leur aurait reproché leur latin de cuisine !

[14] Marizapalos

Marizápalos era muchacha,
enamoradita de Pedro Martín,
por sobrina del cura estimada,
la gala del pueblo, la flor del abril.

Marizapalos war ein junges Mädchen,
verliebt bis über den Kopf in Pedro Martin;
Sie war die Nichte des ehrwürdigen Priester,
das Juwel des Dorfes, die Blume von Madrid.

זאפלוס-מרי' צעירע נערה הייתה זאפלוס-מרי'
מרטין בדפדור לראשה מעל עד מאוהבת;
הנכבד הכומר של אחייניתו הייתה היא
המדריך של הפרח, הכפר של התכשיט.

Marizápalos salió una tarde
al verde sotillo que va hacia Madrid
a coger con sus manos las flores,
teniendo más ella que mayo y abril.

Eines Nachmittags ging Marizapalos raus
zu den grünen Wäldern am Rande Madrid
um Blumen zu pflücken,
Sie sammelte dort Blumen, mehr als genug,
so viel wie Mai und April zusammen.

זאפלוס-מרי' יצאה אחד צהריים אחר
למדריך הנושקת הירוקה לחורשה
פרחים לקטוף כדי
ומעבר מעל פרחים שם אספה היא
יחד גם ואפריל ממאי.

Estampando la breve chinela,
que tiene ventaja de mayor chapín,
por bordarle sus plantas de flores,
el lazo del campo se volvió tabí.

Merendaron los dos a la mesa
que puso Marieta de su faldellín
y Perico, mirando a lo verde,
comió con la salsa de su perejil.

Pretendiendo de su garabato
quitarle la carne con garfio sutil,
Marizápalos le dijo: ¡zape!
quedando en su aliento cariño de miz.

Cuando oyeron allá entre la ramas
las herradurillas de un fuerte rocín,
el Adonis se puso en huida
temiendo los dientes de algún jabalí.

Y era el cura, que al soto venía,
que si un poco antes acierta a venir,
como sabe gramática el cura,
podía cogerlos en un mal latín.

[15] Los Guisados De La Berenjena

Siete modos de guisados
se guisa la merenjena.

la primera que la guisa
es la vava de Elena.
Ya la hase bocadicos
y la mete en una cena.
Esta comida la llaman:
comida de merenjena.

A mi tío Cerasi ,
que le agrada beber vino;
con el vino, vino, vino
mucho y bien a él le vino.

La segunda que la guisa
es la mujer del samas.
la cavaca por arientro,
la hinchí de arroz moti.
Esta comida la llaman:
la comida la dolma.

La tercera que la guisa
es la prima Esther di Chioti.

Sie ging mit ihren zarten Hausschuhe,
feiner als Flip-Flops mit Kork,
Sie suchte die Blumen mit Perlen zubesticken,
die Wiese verwandelte das Satin zu Seide.

Das Paar setzte sich zum Picknick-Tisch
erstellt von Marietta aus ihrem Unterrock
Und Periko sah wie rein sie war,
mit seiner Petersiliensauce würzte Er Sie.

Als seine schüchtere Hände dann ihre Brüste suchten,
zuerst mit etwas gerissenheit.
Marizapalos dann "hooo!" rief,
mit einem liebevollem Ton, der eher wie ein "Kätzchen" klang.

Als Sie die Stimmen der Pferdehufe hörten,
und das Rascheln der abgefallenen Blätter,
stand Adonis auf die Füße,
aus Furcht vor Wildschweinen oder dergleichen.

Es war der Priester auf dem Weg in den Obstgarten,
und fals er Sie ein wenig früher erreicht hätte,
mit seiner Kenntnis in Grammatik, so wie Er sie kannte,
würde Er Sie mit schlechter lateinischer Sprache ergreifen.

There are seven different ways
to cook eggplant.

The first recipe is Elena's specialty.
She cuts it into bite-sized pieces and serves it for supper,
And this meal is called a dish of eggplant.

My Uncle, Cerasi, likes to drink wine,
Lots of it;
He feels fine.

The second one who makes it is the sexton's wife;
She hollows it out and fills it with herbs.
This meal is called a dish of dolma.

The third one who makes it is my cousin, Ester di Chioti.
She hollows it out and fills it with rice.
This meal is called a dish of almond rote.

The alburnia is a tasty recipe both for its color and aroma.
Come, let's make a supper to enjoy together,
Before the worm comes and takes the flavor away.

On the tables at the feasts the jandrajo always shines.

שלה העדינות הבית נעלי עם הלכה כשהיא,
שעם סוליות עם מכפך בהרבה עדינות,
פנינים עם עליהם הפרחים את לרקום מחפשת,
למשי הסאטן את הפך האחו.

שולחן על פיקניק ערך הזוג
שלה התחנתה מהחצאית מארייטה ידי על שהוכן
היתה היא זכה כמה שראה ופריקו
שלו הפטרזיליה ברוטב אותה תיבל.

חיפשו שדיה אחר הרועדות כשידיו
בתחילה ערמוניות במעט
"קראה!" שוואו! אז זאפלוס-מרי
"חתלתולה" כמו יותר שנשמעה אוהבת בנימה.

הסוס פרסות של קולותיהם הישמע בעת
שנשרו העלים ורשרוש
רגליו על קם אדוניס
כדומה או בר חזירי של לניביהם מחשש.

למטע בדרכו הכומר זה והיה
יותר מוקדם מעט לזירה מגיע היה הוא ואם
ידע שהוא כפי הדקדוק בידיעת
רעה לטינית שפה עם אותם תופס היה הוא.

Recettes d'aubergines
Il y a sept façons
De préparer les aubergines

La première cuisinière
Est la Grand-Mère d'Elena
Toutes en tranches sur la table
Elle sert son repas
Son repas d'aubergines
Pour mon oncle Cerassi
Qui aime bien le vin
Avec le vin le vin le vin
Le repas est divin

La deuxième cuisinière
Est la femme du Shamash
Elle en vide le milieu,
Le farcit de riz
Dans ma bouche engloutie
C'est l'aubergine Farcie

La troisième cuisinière
Est ma cousine Esther Di Chioti
Elle en vide le milieu

la cavaca por adientro
la henchí de arroz moti.
Esta comida se llama:
la comida la almondroti.

La alburnia es saborida
en color y en olor.
ven, haremos una cena,
mos gozaremos los dos
antes que salga el gosano
y li quite la sabor.

La salata maljasana
es pastosa y saborida,
mi vesina la prepara
con mucho aceite de oliva.
Estos platos acompañan
a los rostos de gallinas.

En las mesas de las fiestas.
siempre brilla el jandrajo.
Ya l'hacemos pastelicós;
ellos frien en los platos
esperando ser servidos
con los güevos jaminados.

La setena que la guisa
es mejor y más janina,
la prepara Filisti,
la hija de la vecina,
ya la mete en el forno
de cabeza a la cosina
con aceite y con pimienta
ya la llama una meyina.

[15] Los Guisados De La Berenjena

Siete modos de guisados
se guisa la merenjena.

la primera que la guisa
es la vava de Elena.
Ya la hase bocadicos
y la mete en una cena.
Esta comida la llaman:
comida de merenjena.

A mi tío Cerasi ,
que le agrada beber vino;
con el vino, vino, vino
mucho y bien a él le vino.

We make little pastries out of it,
They shine of the plates waiting to be served with hardboiled
eggs.

The maljasina salad is rich and tasty.
My neighbor makes it with a lot olive oil.
It's served with left-over hen.

The seventh way it's made is the best and most exquisite.
Filisti, the neighbor's daughter, makes it.
She puts it in the oven in an open dish with oil and pepper,
And they call it a meyina.

Le farcit de riz

D'aubergine et de fromage
La tourte est bonne à déguster !

La Alburnia est riche
En goûts et en arômes
Dégustons- la ensemble
Avant que le ver
N'en vole la saveur

La salade Malhasina est prête
A réjouir mon palais
Ma voisine y ajoute
De l'huile d'olive,
Une bonne volaille
Accompagnera le festin

Sur la table décorée
D'une nappe brillante
La tourte poêlée d'aubergines
De pastels et d'œufs durs
Est servie aux convives impatients

La septième façon est celle
De Filisti la fille de la voisine
Enfourmée avec huile et poivre
Exquise et savoureuse
la Meyina, Dégustons là.

Sieben Arten von geschmorten Aubergine werden gekocht.

Die erste Köchin ist
Elenas Großmutter.
Ihr Eintopf ist ein Gericht,
das Gericht zum Abendessen.
Und das gesamte Abendessen,
sind geschmorte Aubergine.
Mein Onkel Cerasi,
der Wein zu trinken mag;
mit dem Wein, Wein, Wein der sehr gut zu ihm stand,
war die Mahlzeit weg.

Die zweite Köchin,
ist die Frau des Kirchendiener,

אלה הם שבעה תבשילים
יכינו ששמחצילים.

המבשלות ראשונות
ה'לנה של היא סבתה.
נתח, נתח היא סעודתה
תגישנה כך לשלחן
כלה והסעודה
הנה חצילים תבשיל.

ראסי'ג ששמו לדודי
ביין עינו הנותן
יין יין היין עם
לאין היה התבשיל.

La segunda que la guisa
es la mujer del samas.
la cavaca por ariento,
la hinchí de arroz moti.
Esta comida la llaman:
la comida la dolma.

La tercera que la guisa
es la prima Esther di Chioti.
la cavaca por adientro
la henchí de arroz moti.
Esta comida se llama:
la comida la almondroti.

La alburnia es saborida
en color y en color.
ven, haremos una cena,
mos gozaremos los dos
antes que salga el gosano
y li quite la sabor.

La salata maljasana
es pastosa y saborida,
mi vesina la prepara
con mucho aceite de oliva.
Estos platos acompañan
a los rostos de gallinas.

En las mesas de las fiestas.
siempre brilla el jandrajo.
Ya l'hacemos pastelicós;
ellos frien en los platos
esperando ser servidos
con los güevos jaminados.

La setena que la guisa
es mejor y más janina,
la prepara Filisti,
la hija de la vecina,
ya la mete en el forno
de cabeza a la cosina
con aceite y con pimienta
ya la llama una meyina.

[16] Gracias a la vida

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio dos luceros, que cuando los abro,
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo

hat den Inhalt geleert
und mit Reis gefüllt
Das Gericht wird von jedermann
als "gefüllte Auberginen" genannt.

Die dritte Köchin,
Cousine Esther Giotti,
hat den Inhalt geleert
und mit Reis gefüllt
Auberginen-pie nannte man es
Da es in Käse gebacken ist.

Bitte, reichen Sie den Auberginen-Auflauf
Schöne farbe und herrlicher Duft
Nähern Sie sich ans Fest
Beeilen wir uns mit dem Essen
davor der Wurm auftaucht
und es schadet und frist.

Der Salat ist fertig
Schmeckt im Gaumen, es ist lecker
Da meine Nachbarin es hinrichtete,
Und Olivenöl hinzu fügte.
Sehe, es enthält
schöne Brathähnchen.

Auf dem Fest und Feier Tisch
Ist immer eine reine Tischdecke.
Bereiten wir ein Auberginen- pie,
In der Pfanne gebraten,
so wird sie mit 'Hamindos'
den Gästen serviert.

Die siebte Köchin,
so unglaublich anmutig,
Felicity war ihr Name
Die Tochter des Nachbarn.

In der Küche, im Ofen
backt Sie einen Teig.
Mit Pfeffer und Olivenöl,
Bedienen Sie sich bitte, Guten Appetit.

Thanks to life, which has given me so much.
It gave me two stars, which when I open them,
Perfectly distinguish black from white
And in the tall sky its starry backdrop,
And within the multitudes the one that I love.

המבשלות בין השניה
השמש של אשתו היא
מרוקנת היא התוך את
תמלאהו ובארץ
כל בפי אז תבשילה
הנהו "ממלא חציל".

המבשלות בין השלישית
יאטיג אסתר דודנית
מרוקנת היא התוך את
תמלאהו ובארץ
קראוה חציל פשטידת
יאפוה הכל בגבינה.

הגישו חציל קדרת, נא
ניחוח וטוב נאה גון,
ובואו קרבו לסעודה
שנינו נא לזלל נמהר
גים התולע טרם
יאמיסנו ויפגם.

מוכן הנה הסלט
הוא טעים, לחר וערב
הכינה אותו שכנתי כי
הוסיפה לו זית שמן
בו נתבל כי וראוי
תרנגלת של נאה צלי

ומועד חג שלחן על
מבהקת תמיד המפה
נכינה חציל פשטידת
מטגנת היא במחבת
"חמינדוס" עם לשלחן
מגשת לסועדים היא

המבשלות בין השביעית
כמוה מאין חננית
היא קרויה ופליסיטי
הנה השכנה ובת
תנור בתוך במטבח
היא אופה בצק פשטידת
זית ושמן פלפל עם
נא וסעודו התכבדו

Merci à la vie qui m'a tant donné.
Elle m'a offert deux étoiles qui,
Lorsque je les observe,
Différencient parfaitement le blanc du noir.
Dans la profondeur des cieux,
Et dans la foule, j'ai pu distinguer l'homme que j'aime.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el oído que en todo su ancho
Graba noche y día, grillos y canarios,
Martillos, turbinas, ladridos, chubascos,
Y la voz tan tierna de mi bien amado

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario;
Con el las palabras que pienso y declaro:
Madre, amigo, hermano, y luz alumbrando
La ruta del alma del que estoy amando

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados;
Con ellos anduve ciudades y charcos,
Playas y desiertos, montañas y llanos,
Y la casa tuya, tu calle y tu patio

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazón que agita su marco
Cuando miro el fruto del cerebro humano,
Cuando miro al bueno tan lejos del malo,
Cuando miro al fondo de tus ojos claros

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto
Así yo distingo dicha de quebranto,
Los dos materiales que forman mi canto,
Y el canto de ustedes que es mi mismo canto,
Y el canto de todos que es mi propio canto
Gracias a la vida que me ha dado tanto

[16] Gracias a la vida

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio dos luceros, que cuando los abro,
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el oído que en todo su ancho
Graba noche y día, grillos y canarios,
Martillos, turbinas, ladridos, chubascos,
Y la voz tan tierna de mi bien amado

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario;
Con el las palabras que pienso y declaro:
Madre, amigo, hermano, y luz alumbrando
La ruta del alma del que estoy amando

Thanks to life, which has given me so much.
It gave me hearing that, in all of its reach
Records night and day crickets and canaries,
Hammers and turbines, bricks and storms,
And the tender voice of my beloved.

Thanks to life, which has given me so much.
It gave me sound and the alphabet.
With them the words I think and declare:
"Mother," "Friend," "Brother" and light shining down on
The road of the soul of the one I'm loving.

Thanks to life, which has given me so much.
It gave me the steps of my tired feet.
With them I have traversed cities and puddles
Valleys and deserts, mountains and plains.
And your house, your street and your garden.

Thanks to life, which has given me so much.
It gave me this heart that shakes its frame,
When I see the fruit of the human brain,
When I see good so far from evil,
When I look into the depth of your light eyes...

Thanks to life, which has given me so much.
It gave me laughter and it gave me tears.
With them I distinguish happiness from pain
The two elements that make up my song,
And your song, as well, which is the same song.
And everyone's song, which is my very song.

Danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat.
Es gab mir zwei Sterne, und wenn ich Sie öffne,
unterscheiden Sie vollkommen zwischen Schwarz und Weiß.
Im hohen Himmel den Hintergrund der Sterne,
Und in den Massen die eine, die ich liebe.

Danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat.
Es gab mir zu hören, alles das in Reichweite ist,
Es speichert in der Nacht die Grillen und die Kanarienvögel am
Tage.
Die Hämmer und Turbinen, die Ziegel und Stürme,
Und die weiche Stimme meines Lieblings.

Danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat.
Es gabe mir die Sprache und das Alphabet.
Mit deren Worten, ich denken und sagen kann:
"Mutter", "Freund", "Bruder" und das Licht auf
Weg der Seele deren, die ich liebe.

Merci à la vie qui m'a tant donné :
Entendre et voir ce qui m'entoure,
La nuit, le chant des criquets,
le jour, celui des violons,
Des marteaux et des turbines, des pierres et des vents,
Et la douce voix de mon bien-aimé.

Merci à la vie qui m'a tant donné,
La voix et l'alphabet.
Et qui me permet de dire des mots et des pensées
« Mère, ami, frère, » et la lumière qui
Illumine le chemin vers mon bien-aimé.

Merci à la vie qui m'a tant donné,
Les pas que font mes jambes fatiguées,
Grâce auxquels je traverse
Monts et marées, plaines et déserts,
Mais aussi ta demeure, ta rue et ton jardin...

Merci à la vie qui m'a tant donné,
Mon cœur qui bat quand je vois
Les fruits du cerveau humain,
La différence entre bien et mal,
Et la profondeur de tes yeux clairs...

Merci à la vie qui m'a tant donné,
le rire et les larmes, la joie et la peine
Les deux éléments de mon poème,
Ton poème qui est le même,
Et le poème de chacun, qui est aussi le mien...

הרבה כך כל לי נתנו אשר, לחיים תודה.
אותם פוקח שכשני, כוכבים שני לי העניקו הם
ולבן שחור בין מושלם באופן מבחינים הם
הכוכבים רקע את הגבוהים בשמים
אוהב שאני אחת אותה את ההמונים ובתוך

הרבה כך כל לי נתנו אשר, לחיים תודה.
ידי בהישג הנמצא כל, זה את לשמוע לי נתנו הם
הכנריות את ובימים הצרצרים את בלילות מקליט
וטרובנות פטישים, וסופות לבנים,
שלי האהבה של הרך קולה ואת

הרבה כך כל לי נתנו אשר, לחיים תודה.
האלפבית ואת הקול את לי נתנו הם
ואומר חושב שאני המילים את איתם
על שזורה והאור "אח", "חבר", "אמא"
אוהב שאני האחת של הנשמה של הדרך

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados;
Con ellos anduve ciudades y charcos,
Playas y desiertos, montañas y llanos,
Y la casa tuya, tu calle y tu patio

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazón que agita su marco
Cuando miro el fruto del cerebro humano,
Cuando miro al bueno tan lejos del malo,
Cuando miro al fondo de tus ojos claros

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto
Así yo distingo dicha de quebranto,
Los dos materiales que forman mi canto,
Y el canto de ustedes que es mi mismo canto,
Y el canto de todos que es mi propio canto
Gracias a la vida que me ha dado tanto

[17] Damigella Tutta Bella

Damigella tutta bella
Versa versa quel bel vino
Fa che cada la rugiada
Distillata di rubino.

Ho nel seno rio veleno
Che vi sparse Amor profondo
Ma gittarlo e lasciarlo
Vo' sommerso in questo fondo.

Damigella tutta bella
Di quel vin tu non mi sazi
Fa che cada la rugiada
Distillata di topazi.

Ah che spento io non sento
Il furor de gli ardor miei
Men cocenti, meno ardenti
Sono ohimé gli incendi etnei.

Nova fiamma più m'infiama
Arde il cor foco novello
Se mia vita non s'aita
Ah ch'io veggo un Mongibello!

Danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat.
Es gab mir die Schritte meiner müden Beine.
Mit ihnen gehe ich durch Städte und Pfützen,
durch Täler und Wüsten, Berge und Ebenen.
Und zu Ihrem Haus, Ihrer Straße und in Ihren Garten.

Danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat.
Es gab mir mein Herz dass seine Grenzen erzitterte,
Wenn ich die Früchte des menschlichen Gehirns erfasse,
Wenn ich das Gute so fern vom Bösen unterscheiden kann,
Wenn ich tief in deine hellen Augen sehe ...

Danke dem Leben, das mir so viel gegeben hat.
Es gab mir ein Lachen und gab mir die Tränen,
Mit ihnen unterscheide ich zwischen Glück und Schmerz.
Zwei Elemente, aus denen mein Lied sich ergab,
Und dein Lied, ebenso, welches das gleiche Lied ist
Und jedermanns Lied, das eigentlich mein Lied ist.

Oh Damsel most beautiful,
pour, pour that fine wine,
Make the ruby fall
into distilled dew.

I have an evil venom
in my breast,
that sowed
a deep love for you

But I want to cast it away
and leave it
submerged in these depths.

Oh damsel most beautiful,
you don't satisfy me
with that wine,
Make the topaz fall into distilled dew.

Oh, when extinguished,
I don't feel the furor of my passion,
Alas, blazing Etna
is less scalding, less burning.

A new flame
sets me more ablaze,
a new fire
burns my heart,

הרבה כך כל לי נתנו אשר, לחיים תודה
שלי העייפות הרגליים של הצעדים את לי נתנו הם
ושוליות ערים חוצה אני איתם
ומישורים הרים, ומדבריות עמקים
גינתך ואת שלך הרחוב, שלך הבית את וגם

הרבה כך כל לי נתנו אשר, לחיים תודה
גבולותיו את שמנער ליבי את לי נתנו הם
האנושי המוח של הפירות את רואה כשאני
מהרוע רחוק כך כל בטוב מבדיל כשאני
...שלך הבהירות העיניים לעומק מתבונן כשאני

הרבה כך כל לי נתנו אשר, לחיים תודה
דמעות לי ונתנו צחוק לי העניקו הם
לכאב אושר בין מבחין אני איתם
שלי השיר את שמרכיבים אלמנטים שני
השיר אותו שהוא, כן גם, שלך והשיר
שלי השיר למעשה שהוא, כולם של והשיר

Oh belle demoiselle
Versez, versez de ce bon vin
Laissons-nous sombrer dans la rosée
Distillée de rubis

J'ai du poison dans le palais
Qui se transformera en amour profond,
Jetons-le et laissons-nous
Immerger dans les profondeurs

Ah belle demoiselle
De ce vin vous ne serez pas rassasiée
Laissez tomber la rosée
De Topaze distillée.

Ah lorsqu'elle est éteinte je ne sens pas
La fureur de mon ardeur
Mon ardeur brûle
Plus que les feux de l'Etna

Une nouvelle flamme
Dévore mon cœur
Si ma vie ne s'améliore pas
Ah je brûlerai autant que le mont Etna !

Mais la flamme est là
Elle est si vive
Qu'elle me consume
Et me défait

If my life
isn't helped
I may rival
Etna herself.

But such a heat is growing in me,
fresher each hour,
Consuming me and undoing me
in a most fortunate manner.

[17] Damigella Tutta Bella

Damigella tutta bella
Versa versa quel bel vino
Fa che cada la rugiada
Distillata di rubino.

Ho nel seno rio veleno
Che vi sparse Amor profondo
Ma gittarlo e lasciarlo
Vo' sommerso in questo fondo.

Damigella tutta bella
Di quel vin tu non mi sazi
Fa che cada la rugiada
Distillata di topazi.

Ah che spento io non sento
Il furor de gli ardor miei
Men cocenti, meno ardenti
Sono ohimé gli incendi etnei.

Nova fiamma più m'infiama
Arde il cor foco novello
Se mia vita non s'aita
Ah ch'io veggo un Mongibello!

Oh schönste Maid,
gieße, gieße, dass gute Wein,
Lass den Rubin
im destilliertem Tau fallen.

Ich habe einen bösen Gift
in meiner Brust,
die eine tiefe Liebe
zu dir gesät.

Aber ich will es werfen
und es in diesen Tiefen
Wassern lassen.

Oh schönste Maid,
Du kanst mich nicht
mit diesem Wein befriedigen,
lass die Topas im destilliertem Tau fallen.

Oh, wenn ausgelöscht,
fühle Ich nicht die Eregung meiner Leidenschaft,
Ach, lodernde Etna,
geringere Verbrühungen, weniger Brennen.

Eine neue Flamme
setzt mich mehr in Flammen,
ein neues Feuer
brennt mein Herz.

Wenn meinem Leben
nicht geholfen wird,
werde ich Etna
zum Rivalen.

Aber solch eine Wärme
wächst in mir, frischer jede Stunde,
verzehrt mich und löst mich
in einer glücklichsten Weise

היפה העלמה כל
משובח יין כי לשלם להיפך
הטל ניפול בואו
אודם מזוקק.

ריו בחיק רעל לי יש
העמוק Amor שיתפשט
לי ולתת אותו לזרוק אבל
זו בקרן שקוע' וו.

היפה העלמה כל
השבע שאיך היין
הטל ניפול בואו
המזוקקת טופז.

מרגיש לא אני זה את אה
שלי הלהט של הזעם
פחות שריפה, שריפה גברים
אטנה של שריפות אבוי אני

יותר מלבה להבה נובה
לבי את שורפת אש רומן
לא הוא שלי החיים אם
אטנה שהר רואה אני אה